

Amel Maouchi  
Doctorante, ENS de Constantine



Synergies Algérie n°7 - 2009 pp. 243-251

**Résumé :** *L'objet de cet article est de rendre compte d'un constat enregistré lors d'une enquête sur terrain auprès d'enseignants de français. La présentation des résultats a pour but d'amorcer une recherche plus approfondie afin de connaître les fondements de ces résultats qui semblent offrir une « photographie nationale » d'une « désirabilité » de la littérature comme sujet pour approcher l'interculturel.*

**Mots-clés :** *Interculturel - Littérature.*

**Abstract:** *The aim of this article is to report an observation made during a field investigation with teachers of French. The representation of results aims to begin a deeper research in order to know the bases of these results that seem to offer "a national photography" of a "desirability" of literature as a subject to approach interculturality.*

**Keywords:** *Interculturality - literature.*

**المخلص :** الهدف من هذا المقال هو التعريف بإحدى نتائج دراسة ميدانية شملت أساتذة اللغة الفرنسية. الغرض من عرض نتائجها هو المساهمة في بحث أبحاث معمقة لمعرفة الأسباب التي أدت لظهورها والتي تمكن من تشكيل "صورة وطنية" حول تفضيل الأدب كموضوع لمقاربة تبادل الثقافات .

**الكلمات المفتاحية :** الأدب - تبادل الثقافات

L'interculturel est de nos jours « l'air du temps » et nous donne cette impression que Gille Verbunt (2001 :12) résume en la phrase suivante : « *nous ne sommes plus chez nous et en même temps tout se passe chez nous* ». C'est une notion relativement récente dans les Sciences de l'homme et qui n'est en réalité que l'une des conséquences de la mondialisation offrant à l'humanité une nouvelle ère culturelle riche et diversifiée.

« Apprivoiser » l'interculturel semble s'imposer de plein gré lorsqu'on évoque le mot interculturel. Le verbe est emprunté à Sylvie Lainé, spécialiste dans le conseil et la formation dans le domaine interculturel, elle recourt dans son

ouvrage, *Management de la différence* (Apprivoiser l'interculturel) (2004 : 18), à la littérature pour justifier la Rencontre, et ceci en nous rappelant la leçon du *Petit Prince* d'Antoine de Saint Exupéry.

Le verbe apprivoiser, ce vocable « trop oublié », signifie selon le renard dans *Le petit Prince*, « créer des liens », voir l'autre comme « unique au monde » et partager avec lui ce sentiment d' « avoir besoin l'un de l'autre ». Penser à *apprivoiser l'interculturel* dans les formations est une nécessité, et c'est tellement inévitable !

En Algérie, la refonte du système éducatif entamée depuis peu, ainsi que celle de l'enseignement supérieur, envisagent la prise en charge de cette dimension. L'intention est belle et bien affichée faut-il encore s'interroger sur les moyens et sur les pistes concrètes de sa mise en œuvre ?

Membre dans la composante responsable de la conception et de la réalisation d'un dispositif de formation continue en ligne pour les enseignants de la langue française en Algérie dans le cadre d'un projet de Coopération franco-algérienne sur Fonds de solidarité prioritaire (FSP Algérie-37-2006)<sup>1</sup>, et dont l'action principale de sa mission est l'«*Appui à l'amélioration de la qualité de la formation initiale et continue des enseignants de la langue française en Algérie* », nous avons pensé utile de rendre compte d'un constat, qui à notre sens, pourrait stimuler une recherche plus fouillée, s'inscrivant dans le domaine de l'interculturel.

Une enquête a été réalisée au mois de Mai 2009 auprès d'(es) enseignants de la langue française sur terrain, en vue de collecter des informations sur leurs besoins réels. Les réponses de ceux des cycles moyen et secondaire à la question n°4 du questionnaire qui leur était destiné ne nous a pas laissés indifférents. Force est de constater que les répliques, clairement révélatrices, incitent à une réflexion. Apportons d'abord les éclaircissements sur le but de l'enquête et de son déroulement avant de présenter les résultats, objet de notre réflexion. L'enquête effectuée, constituait la phase clé de la réalisation du projet précédemment cité et avait pour visée principale, l'identification des éléments factuels significatifs des besoins des enseignants de la langue française des trois paliers. Les questionnaires, qui sont au nombre de deux, ont ciblé à la fois les enseignants du primaire, du moyen et du secondaire. Ils ont été élaborés par des représentants des trois instances responsables de la formation en Algérie: ENS (formateurs des Ecoles Normales Supérieures), MEN (Corps Inspectoral du Ministère de l'Education Nationale), UFC (formateurs de l'Université de la Formation Continue).

Le processus de l'élaboration des questionnaires a emprunté le cheminement suivant :

- Conception en groupe (MEN, ENS, UFC) du premier jet des questionnaires à partir d'un référentiel de compétences -seule l'entrée par la situation professionnelle permettrait un premier bilan-
- Pour améliorer la réception des questionnaires, la première mouture a été testée sur terrain sur un échantillon d'enseignants représentant les trois cycles d'enseignement en la présence de quelques membres du groupe.

- L'analyse et les correctifs apportés ont tenu compte des réactions et des appréhensions des enseignants face à ce questionnaire.
- Les éléments d'analyse ont servi à la rédaction finale du questionnaire et de son protocole de passation.

Les questionnaires ont abordé quatre volets, différents mais complémentaires :

- Le volet linguistique,
- Le volet didactique et pédagogique,
- L'évaluation,
- Les Tice et le travail collaboratif.

Ces thèmes ont été ressortis des besoins ressentis par le corps inspectoral sur terrain.

**Echantillonnage :** L'échantillon représentatif du corps des enseignants est fixé à 10% du chiffre global des enseignants sur terrain comptant 45000 enseignants, les trois paliers confondus. La représentativité de l'échantillon a été assurée par la méthode des quotas (sexe, âge, diplôme) après stratification par niveau (primaire, moyen, secondaire) et par zone (rurale, urbaine). L'enquête devait donc toucher 4500<sup>2</sup> enseignants sur terrain (trois paliers confondus).

**Contraintes :** Indisponibilité des enseignants : la période fixée pour la passation des questionnaires était une période d'examens et de corrections (Bac, BEF, examen de Sixième).

**Retour des questionnaires :** Nous avons enregistré 2262 retours de questionnaires sur les 4500 envisagés donc environ 50% du chiffre fixé. Du panel des 2262 retours collectés nous avons dénombré :

- 1651 remplis par les enseignants du primaire (49 Directions de l'Education touchées sur 50)
- 300 pour le cycle moyen (20 D.E. sur 50).
- 311 pour le cycle secondaire (45 D.E. sur 50).

**Intérêt particulier :** Nous accorderons une attention toute particulière au questionnaire ciblant les enseignants du moyen et du secondaire car il contient l'item objet de notre étude. Assurément, la question n°4 du questionnaire est une question à choix multiples dans laquelle l'enseignant pouvait cocher une ou plusieurs réponses. Elle a suscité notre intérêt de par la valeur de l'information véhiculée par les réponses avancées par le panel et consistait à interroger les enseignants sur *les sujets d'ordre interculturel qu'ils souhaiteraient approfondir*.

Cinq choix leurs ont été proposés et apparaissaient sur le questionnaire selon l'ordre suivant : Cinéma, Théâtre, Littérature, Histoire, Sociologie, Autres...

Le critère interculturel s'est imposé volontairement lors de la conception du questionnaire. Faut-il préciser que tous les programmes de la réforme éducative en Algérie, appellent à l'ouverture sur le monde. Citant à titre d'exemple ce passage de la page 7 du programme de français de la 3<sup>ème</sup> Année Secondaire <sup>3</sup> :

« Une langue maîtrisée est un atout pour la réussite professionnelle dans le monde du travail (qui demande de plus en plus la connaissance des langues étrangères) et le moyen le plus objectif de connaissance de l'Autre à travers une réflexion entretenue sur l'Identité/Altérité ».

La question n° 4 totalement « indépendante », succédait trois questions ; la première et la deuxième question ciblaient la maîtrise de la langue, la troisième visait les aptitudes professionnelles.

## Les résultats obtenus par cycle

### Cycle moyen Profil des sondés

Sexe	Femme		Homme		Non précisé
	Nombre				
	237		61		02
Age /Tranche	20-30	31-40	41-50	Plus	Non précisé
	110	85	74	31	/
Zone	Urbaine		Rurale		Non précisée
	208		92		/
Diplôme	Licence de Français		Ingénieur	Autres diplômes	
	154		41	105	
Ancienneté	10 ans		10-20 ans	Plus	
	119		110	71	

### Les réponses dénombrées de la question n° 4 de ce cycle

Préoccupations interculturelles	Cinéma	Théâtre	Littérature	Histoire	Sociologie
Nombre de réponses	165	214	300	219	151

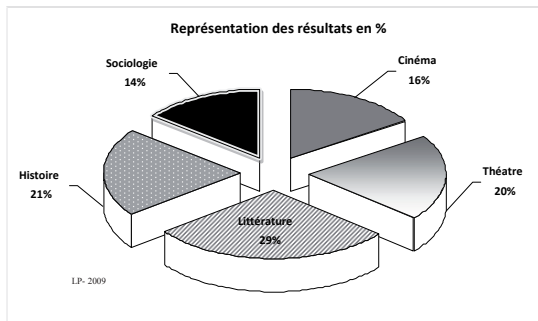


Figure 1 : Classement des sujets d'ordre interculturel chez les enseignants du cycle moyen

**Cycle secondaire****Profil des sondés**

Sexe	Femme		Homme		non précisé
	Nombre				
	212		84		15
Age/Tranche	20-30	31-40	41-50	Plus	
	114	119	50	28	
Zone	Urbaine		Rurale		Non précisée
	127		109		75
Diplôme	Licence Français	Ingénieur	Autres diplômes		Non précisé
	215	33	44		19
Ancienneté	10 ans	10-20 ans	Plus		Non précisée
	147	100	55		09

**Réponses dénombrées pour ce cycle**

Préoccupations interculturelles	Cinéma	Théâtre	Littérature	Histoire	Sociologie
Nombre de réponses	80	114	205	90	67

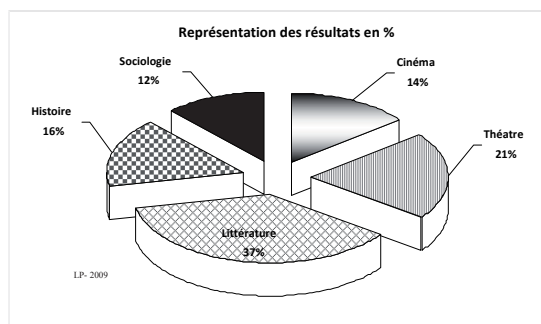


Figure II : Classement des sujets d'ordre interculturel chez les enseignants du secondaire

**Analyse des premiers résultats et expansion du panel**

Les résultats démontrent qu'il y a un besoin réel : celui de vouloir se former à l'interculturel et que la littérature est le sujet le plus « désirable » quand on évoque l'interculturel autant chez les enseignants du secondaire (37%) que chez ceux du moyen (29%).

Ce constat suggère une interprétation :

- Le choix de la *littérature* est-il en lien avec l'un des éléments du profil des sondés ? (sexe, âge, diplôme, zone, ancienneté) ?
- Exprime-t-il un manque ressenti et exigé par les besoins du terrain (manuels, programmes, supports) ?

Pour mieux affiner cette recherche, et afin de délimiter les variables (âge, ancienneté, sexe, diplôme) pouvant justifier ce résultat chez les enseignants, nous avons soumis le même questionnaire aux étudiants de fin de cycle de l'Ecole Normale Supérieure de Constantine destinés à l'enseignement de la langue française au moyen et au secondaire. Le nombre d'étudiants sortants de l'Ecole cette année (2009) est de 152 étudiants <sup>4</sup>, ceux qui sont destinés à l'enseignement du français au moyen (92 sortants) ont suivi un cursus de formation bac + 4 années et bac + 5 années pour ceux qui vont enseigner au secondaire (60 sortants). Il est judicieux de noter qu'en fin de cycle, les étudiants effectuent un stage professionnel sur terrain (dans les établissements scolaires) d'une durée de 6 mois (novembre- Avril). Les questionnaires ont été remplis au début du mois de juin 2009, période de contrôles de fin d'année. Un retour de 140 questionnaires sur les 152 distribués a été enregistré. Le traitement des résultats de l'item relatif à l'interculturel a donné ce qui suit :

### Résultats obtenus avec les bac+4 (cycle moyen)

Le nombre de questionnaires collectés est de 83 questionnaires sur 92.

### Profil des étudiants

Sexe	Fille		Garçon				
	Nombre						
	82		01				
Age/Tranche	21ans	22ans	23ans	24ans	25ans	27ans	Non précisé
	14	26	28	08	04	01	02
Zone	Urbaine		Rurale		Non précisée		
	57		20		06		

### Réponses dénombrées pour ce parcours

Préoccupations interculturelles	Cinéma	Théâtre	Littérature	Histoire	Sociologie
Nombre de réponses	33	27	64	22	44

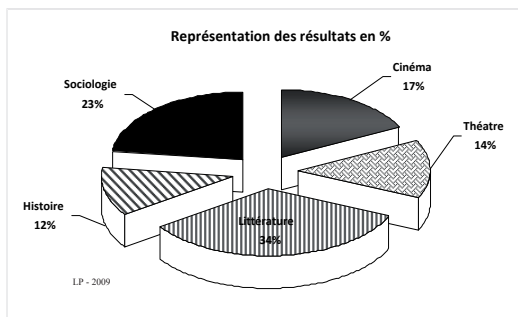


Figure III : Classement des sujets d'ordre interculturel chez les sortants de l'ENS destinés à enseigner au cycle moyen

### Résultats obtenus avec les bac + 5 (cycle secondaire)

57 questionnaires ont été collectés sur le nombre total distribué, 60 questionnaires.

#### Profils des étudiants

Sexe	Nombre					
	Fillle	Garçon				
	50	7				
Age/Tranche	22ans	23ans	24ans	25ans	26ans	indéfini
	10	24	15	04	02	02
Zone	Urbaine		Rurale		Non précisée	
	37		11		09	

#### Réponses dénombrées pour ce parcours

Préoccupations interculturelles	Cinéma	Théâtre	Littérature	Histoire	Sociologie
Nombre de réponses	21	25	39	20	21

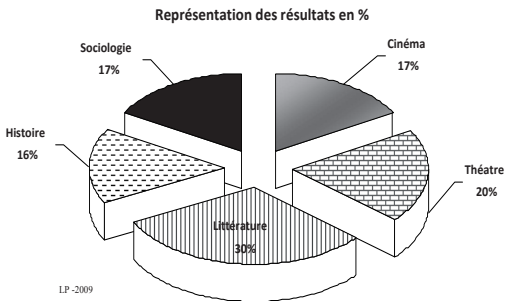


Figure IV : Classement des sujets d'ordre interculturel chez les sortants de l'ENS destinés à enseigner au secondaire

### Que nous apprennent tous ces résultats ?

La comparaison des résultats obtenus (globalement identiques chez tous les enseignants), démontrent que le choix de la littérature comme sujet pour approfondir l'interculturel reste massif. Les sources principales pour approcher l'interculturel chez les enseignants du moyen comme ceux du secondaire, anciens ou stagiaires, demeure en premier lieu : la littérature. Viennent ensuite le théâtre, le cinéma, l'histoire et la sociologie.

Récapitulation des résultats relatifs à l'item littérature en %

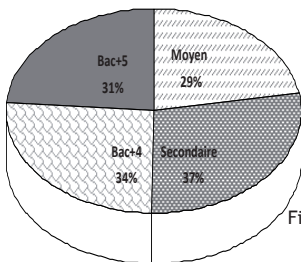


Figure V : Récapitulatif des résultats

## Interrogations et perspectives

Qu'est-ce qui justifie ce classement ? Le questionnaire n'a pas permis d'avancer une explication, car son objectif initial était de recenser les manques et les attentes des enseignants de la langue française.

D'un côté, ce constat conforte les spécialistes dans le domaine des recherches interculturelles qui plébiscitent la littérature pour approcher cette notion à la fois transversale, complexe et incontournable. La littérature ne serait-elle pas alors le « lieu emblématique » (Porcher, Abdallah-Pretceille) et allégorique de l'interculturel ? De l'autre, il serait intéressant de poursuivre la recherche et de réaliser d'autres enquêtes complémentaires (entretiens oraux par exemple), en vue de vérifier les hypothèses précédemment émises et qui pourraient à leur tour justifier cette « désirabilité » de la littérature comme étant le médiateur le plus appréhendé. Il est tout de même nécessaire de faire remarquer que l'influence de l'âge, de l'ancienneté et de la zone n'apparaît pas de manière significative dans les réponses par rapport à celle du genre. A cet effet, engager une analyse des résultats qui tient compte du genre du sondé (enseignant/enseignante) semble constituer une piste fructueuse. Notons que la grande majorité des interrogés (plus de 70 %) sont des femmes.

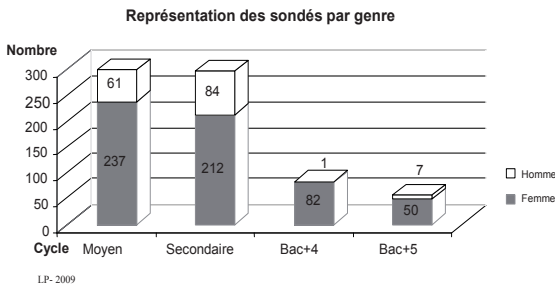


Figure VI : Echantillon interrogé/genre

Analyser les résultats en fonction des textes proposés dans les manuels scolaires.

## Notes

- <sup>1</sup> Le projet FSP-Algérie 37-2006 est toujours en œuvre et prendra fin en Décembre 2010.
- <sup>2</sup> Le chiffre est fixé par le cahier des charges N° 7 de la composante 3 du projet FSP-37-2006.
- <sup>3</sup> Le programme de la 3<sup>ème</sup> Année secondaire toutes les filières confondues (2007).
- <sup>4</sup> L'ENS de Constantine forme des enseignants du moyen et du secondaire pour 24 wilayas de l'Est du pays.

## Bibliographie

Lainé, S. Février 2004. *Management de la différence, Apprivoiser l'interculturel*. Paris : Afenor.



Porcher, L., Abdallah-Pretceille, M. 1996. *Education et communication interculturelle*. Paris : PUF.

Saint-Exupery, A. 2000. *Le Petit Prince*. Paris : Gallimard.

Verbunt, G. Octobre 2001. *La société interculturelle, Vivre la diversité humaine*. Paris : Seuil.